Porównanie tłumaczeń Mateusza 22:41

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Będąc zebranymi zaś faryzeusze zapytał ich Jezus |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | A gdy zeszli się faryzeusze, Jezus ich zapytał: |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | (Gdy zebrali się) zaś faryzeusze, zapytał ich Jezus  |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Będąc zebranymi zaś faryzeusze zapytał ich Jezus |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Gdy zebrali się faryzeusze, Jezus zapytał ich: |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | A gdy faryzeusze byli zebrani, Jezus ich zapytał: |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | A gdy się Faryzeuszowie zebrali, spytał ich Jezus, |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | A gdy się Faryzeuszowie zebrali, spytał ich Jezus, |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Gdy zebrali się faryzeusze, Jezus zadał im takie pytanie: |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | A gdy się zeszli faryzeusze, zapytał ich Jezus, |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Następnie Jezus zwrócił się z pytaniem do zgromadzonych faryzeuszy: |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Gdy przyszli faryzeusze, Jezus ich zapytał: |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Ponieważ faryzeusze byli razem zebrani, Jezus zapytał ich:  |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Następnie Jezus zwrócił się z pytaniem do zgromadzonych faryzeuszy:  |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | A kiedy faryzeusze zebrali się razem, Jezus ich zapytał: - |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Коли зібралися фарисеї, Ісус запитав їх, кажучи:  |
| EDB | Przekład dynamiczny | Ewangelie dla badaczy | W następstwie zebranych do razem zaś farisaiosów, nadto wezwał do uwyraźnienia się ich Iesus  |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | A gdy się zebrali faryzeusze, Jezus ich spytał, |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | A zwracając się do zgromadzonych p'ruszim, Jeszua postawił im szejlę: |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | A gdy faryzeusze się zebrali, Jezus ich zapytał: |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Następnie sam zapytał otaczających Go faryzeuszy: |